
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
for Sunday, April 27, 2025

Eothinon 1.

Pentecostarion - Sunday After Pascha (Thomas Sunday)
at Matins

Menaion - April 27
Katavasias of Pascha

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/paschal/gr-en/bk.matinsordinary.paschal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/paschal/en/bk.matinsordinary.paschal.pdf

Sources

GOASD Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. **AC** Anthony Cook. **GKD** George K. Duvall. **KW** Kallistos Ware. **RB** Richard Barrett. **SD** Fr. Seraphim Dedes.
TC Thomas Carroll. **VPA** Virgil Peter Andronache. **GOA** Greek Orthodox Archdiocese of America. **HC** Holy Cross Orthodox Press.
OCA Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means – electronic, mechanical, recording, or otherwise – for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαι

Πεντηκοστάριον

Κυριακή τοῦ τοῦ Ἀντιπάσχα (τοῦ Θωμᾶ)

Μηναιον - ΤΗ ΚΖ' ΑΠΡΙΛΙΟΥ

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος βαρύς.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν. Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Απολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος βαρύς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος. (3)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

Books - Sources

Pentecostarion

Sunday After Pascha (Thomas Sunday)

Menaion - April 27

MATINS

CHOIR

Grave Mode.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Pentecostarion - - -

Grave Mode.

The tomb being sealed, You rose from the sepulcher, O Christ God, the Life. And the doors being shut, You came to the disciples, O resurrection of all. Through them You renew a right spirit within us, according to Your great mercy. (3) [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος α΄. *Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.*

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων τῶν
Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων, εἰσῆλθες
πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλεισμένων τῶν
θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν χαροποιός καὶ ὑπέδειξας
αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς
τοὺς μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ·
Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμί,
ὁ διὰ σὲ παθητός.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τῷ φόβῳ τῶν Ἑβραίων, κεκρυμμένων τῶν
Μαθητῶν, καὶ ἐν τῇ Σιών συνηγμένων, εἰσῆλθες
πρὸς αὐτοὺς Ἀγαθέ, καὶ ἔστης κεκλεισμένων τῶν
θυρῶν, ἐν μέσῳ αὐτῶν χαροποιός καὶ ὑπέδειξας
αὐτοῖς τὰς χεῖρας, καὶ τῆς ἀχράντου σου πλευρᾶς
τοὺς μώλωπας, λέγων τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ·
Φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐρεύνα, ὅτι αὐτὸς ἐγὼ εἰμί,
ὁ διὰ σὲ παθητός.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory, of
the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Kathisma I.

From Pentecostarion - - -

Mode 1. *The stone had been secured.*

Τοῦ λίθου σφραγισθέντος.

For fear of the Jews, the Disciples were in
hiding,* having congregated in Zion. You came
to them, O Good One,* the doors being shut, and
You stood * among them, and You caused them
to rejoice.* And You showed them the wounds on
Your hands* and immaculate side, saying* unto
the disbelieving Disciple,* “Put out your hand
and examine Me,* for it is I, who for you became
passible.” [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

For fear of the Jews, the Disciples were in
hiding,* having congregated in Zion. You came
to them, O Good One,* the doors being shut, and
You stood * among them, and You caused them
to rejoice.* And You showed them the wounds on
Your hands* and immaculate side, saying* unto
the disbelieving Disciple,* “Put out your hand
and examine Me,* for it is I, who for you became
passible.” [SD]

Κάθισμα Β΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἐπέστης ἡ ζωή, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων,
Χριστέ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πλευρὰν ὑπεδείκνυς,
καὶ χεῖράς σου καὶ πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου
Ἐγερσιν, προπιστούμενος· ἀλλ’ ὁ Θωμᾶς οὐχ
εὐρέθη· ὅθεν ἔλεγεν· Ἦν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ
πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν.

Ἐπέστης ἡ ζωή, τῶν θυρῶν κεκλεισμένων,
Χριστέ τοῖς Μαθηταῖς, καὶ πλευρὰν ὑπεδείκνυς,
καὶ χεῖράς σου καὶ πόδας σου, τὴν ἐκ τάφου σου
Ἐγερσιν, προπιστούμενος· ἀλλ’ ὁ Θωμᾶς οὐχ
εὐρέθη· ὅθεν ἔλεγεν· Ἦν μὴ θεάσωμαι τοῦτον, οὐ
πείθομαι τοῖς λόγοις ὑμῶν.

Κάθισμα Γ΄.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος α΄. Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις τῶν
ἡλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ Ἀναστάσει;
ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος,
ὁπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις ἀρρήτως, ὁ δὲ
Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ κτίστῃ· Θεός μου εἶ καὶ
Κύριος.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰδὼν μου τὴν πλευρὰν καὶ τὰς τρήσεις τῶν
ἡλων, Θωμᾶ, τί ἀπιστεῖς, τῇ ἐμῇ Ἀναστάσει;
ὁ Κύριος ἔλεγεν ἀναστὰς ἐκ τοῦ μνήματος,
ὁπτανόμενος, τοῖς Ἀποστόλοις ἀρρήτως, ὁ δὲ
Δίδυμος, πεισθεὶς ἐβόα τῷ κτίστῃ· Θεός μου εἶ καὶ
Κύριος.

Kathisma II.

From Pentecostarion - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

The doors were shut and locked. You
appeared to Your hiding * Disciples, as the Life, O
my Christ, and You showed them * Your wounded
side and hands and feet, * thus confirming Your
resurrection* from the sepulcher. However
Thomas was absent; * hence he said to them, “If
I myself do not see Him, * I will not believe your
words.” [SD]

Glory. Both now.

The doors were shut and locked. You
appeared to Your hiding * Disciples, as the Life, O
my Christ, and You showed them * Your wounded
side and hands and feet, * thus confirming Your
resurrection* from the sepulcher. However
Thomas was absent; * hence he said to them, “If
I myself do not see Him, * I will not believe your
words.” [SD]

Kathisma III.

From Pentecostarion - - -

Mode 1. *The soldiers keeping watch.*

Τὸν τάφον σου Σωτήρ.

“Since You have seen my side and the
punctures the nails made, * no longer disbelieve
in My rising, O Thomas,” * the Lord said when
He appeared to His Disciples ineffably, * after He
had risen from the tomb on the third day. * Then
the Twin believed and cried aloud to the Creator, *
“My Lord and my God are You.” [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

“Since You have seen my side and the
punctures the nails made, * no longer disbelieve
in My rising, O Thomas,” * the Lord said when
He appeared to His Disciples ineffably, * after He
had risen from the tomb on the third day. * Then

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ
δεδοξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ
καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἀντίφωνον Α΄.

Ἦχος δ΄.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου. (δ΄ς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὥς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δ΄ς)

the Twin believed and cried aloud to the Creator, *
“My Lord and my God are You.” [SD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all
the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For blessed is Your name, and glorified is
Your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and ever and to the ages
of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Antiphon 1.

Mode 4.

From my youth, many passions war against
me. O my Savior, I implore You, uphold me and
save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the Lord;
for you will be withered like grass in the fire. (2)

[GOASD]

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ μονάδι ιεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμός 147.

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών. (δὶς)

Στίχ. Ὅτι ἐνίσχυσε τοὺς μοχλοὺς τῶν πυλῶν σου, εὐλόγησε τοὺς υἱοὺς σου ἐν σοί.

Ἐπαίνει, Ἱερουσαλήμ, τὸν Κύριον, αἶνει τὸν Θεόν σου, Σιών.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated, and when purified, it is mystically uplifted and brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace well forth; they water all creation, so that life be engendered. [GOASD]

Prokeimenon. Psalm 147.

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. (2)

Verse: *For He strengthens the bars of your gates; He blesses your children within you.*

Praise the Lord, O Jerusalem; praise your God, O Zion. [SAAS]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate, most blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For You are the King of peace and the savior of our souls, and to You we offer up

ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας
τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. δ΄.

Τῇ φιλοπράγματι δεξιᾷ, τὴν ζωopάροχόν
σου πλευράν, ὁ Θωμᾶς ἐξηρεύνησε Χριστέ
ὁ Θεός· συγκεκλεισμένων γὰρ τῶν θυρῶν ὡς
εἰσῆλθες, σὺν τοῖς λοιποῖς Ἀποστόλοις ἐβόα
σοι· Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Ὁ Οἶκος.

Τίς ἐφύλαξε τὴν τοῦ Μαθητοῦ παλάμην
τότε ἀχώνευτον, ὅτε τῇ πυρίνῃ πλευρᾷ
προσῆλθε τοῦ Κυρίου; τίς ἔδωκε ταύτη
τόλμαν, καὶ ἴσχυσε ψηλαφῆσαι φλόγεον
ὁστοῦν, πάντως ἢ ψηλαφηθεῖσα· εἰ μὴ γὰρ ἡ
πλευρὰ δύναμιν ἐχορήγησε πηλίνῃ δεξιᾷ, πῶς
εἶχε ψηλαφῆσαι παθήματα, σαλεύσαντα τὰ
ἄνω καὶ τὰ κάτω; Αὕτη ἡ χάρις Θωμᾶ ἐδόθη,
ταύτην ψηλαφῆσαι, Χριστῷ δὲ ἐκβοῆσαι·
Κύριος ὑπάρχεις καὶ Θεός μου.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΖ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ
Ἁγίου Ἱερομάρτυρος Συμεών, Ἐπισκόπου
Ἱεροσολύμων, συγγενοῦς τοῦ Κυρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ὁσίου Πατρὸς
ἡμῶν καὶ Ὁμολογητοῦ Ἰωάννου, ἡγουμένου
τῆς Μονῆς τῶν Καθαρῶν.

glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

READER

Kontakion.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4.

With his scrutinizing right hand, Thomas
examined Your life-bestowing side, O Christ
God. When You entered while the doors were
shut, he cried out to You with the rest of the
Apostles, “You are my Lord and my God.” [SD]

Oikos.

Who kept the Disciple’s hand from being
burnt up, when it approached the fiery side of
the Lord? Who gave it the daring, and it was
able to touch the flaming bone? By all means,
it was the very side that was touched. For had
not the side empowered the right hand of clay,
how could it have touched the wounds that
shook the world above and below? This grace
was given to Thomas, to be able to touch it and
to cry out to Christ, “You are my Lord and my
God.” [SD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Synaxarion

From the Menaion.

On April 27, we commemorate the holy
Hieromartyr Simeon, Bishop of Jerusalem, the
kinsman of the Lord.

On this day we commemorate our devout
father John the Confessor, Abbot of the
Monastery of the Pure.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Ποπλίωνος, μαχαίρα τελειωθέντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Εὐλογίου τοῦ ξενοδόχου, ἐν εἰρήνῃ
τελειωθέντος.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, μνήμη τοῦ Ἁγίου
Μάρτυρος Λολλίωνος τοῦ Νέου, ὅς κατὰ γῆς
συρόμενος τελειοῦται.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου.

Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Κυριακῇ δευτέρᾳ ἀπὸ τοῦ
Πάσχα, τὰ ἐγκαίνια ἐορτάζομεν τῆς Χριστοῦ
Ἀναστάσεως, καὶ τὴν τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου
Θωμᾶ ψηλάφησιν.

Στίχοι

Εἰ νηδύος κλείς, ἢ τάφου μὴ κωλύει,
Σὴν Σῶτερ ὁρμὴν κλείς θυρῶν πῶς κωλύσει;

Ταῖς τοῦ σοῦ Ἀποστόλου Θωμᾶ
πρεσβείαις, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον
ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Καταβασίαι τοῦ Πάσχα
Ὡδὴ α΄. ᾠδὴ α΄.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν λαοί,
Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ θανάτου πρὸς
ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός,
ἡμᾶς διεβίβασεν, ἐπινίκιον ᾄδοντας.

Ὡδὴ γ΄.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ πέτρας
ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ' ἀφθαρσίας
πηγὴν, ἐκ τάφου ὁμβρήσαντος Χριστοῦ, ἐν ᾧ
στερεούμεθα.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Publius, who died by the sword.

On this day we also commemorate Saint
Evlogios the inn-keeper, who died in peace.

On this day we also commemorate the
holy Martyr Lollion the Younger, who died
after being dragged on the ground.

From the Pentecostarion.

On this day, the second Sunday of Pascha,
we celebrate the dedication of Christ's
Resurrection, and St. Thomas' handling of the
Lord's body.

Verses

Locks of neither womb nor tomb impede You.
So how should door locks
impede Your entry, O Savior?

By the intercessions of Thomas Your
Apostle, O Christ our God, have mercy on us.
Amen.

CHOIR

Katavasias of Pascha
Ode i. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us brilliantly
shine! * Pascha, the Lord's Pascha! * For Christ
our God has out of death * passed us over into life,
* and likewise from earth * to heaven, as we now
sing * unto Him a triumphal hymn. [GOASD]

Ode iii.

Come and let us drink a new drink, * not
one marvelously issuing from a barren rock,
* but one that Christ from the tomb * pours
out, incorruption's very source. * For we are
established in Him. [GOASD]

Ὡδὴ δ'.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη Χριστὸς
ὡς παντοδύναμος.

Ὡδὴ ε'.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ ἀντὶ
μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν τῷ Δεσπότῃ, καὶ
Χριστὸν ὁψόμεθα, δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζωὴν
ἀνατέλλοντα.

Ὡδὴ ς'.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς,
καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους
πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους
Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

Ὡδὴ ζ'.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος, γενόμενος
ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός, καὶ διὰ πάθους τὸ
θνητόν, ἀφθαρσίας ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος
εὐλογητὸς τῶν Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

Ὡδὴ η'.

*Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν
τὸν Κύριον.*

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἀγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν
Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἐορτῶν ἐορτή,
καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ἣ εὐλογοῦμεν
Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

Ode iv.

Now let Habakkuk as a God-inspired prophet
stand with us, * keeping his divine watch, and
show us * the angelic messenger, who, shining,
utters glowingly, * “Today, for the world is
salvation,* because arisen is Christ, being
omnipotent.” [GOASD]

Ode v.

Arising at dawn very early, * instead of
ointment, a hymn let us offer unto the Master, *
and then we shall clearly see* Christ, the Sun of
Righteousness, * causing true life to arise for all.

[GOASD]

Ode vi.

You went down to the nether regions of earth,
* and You broke apart the bars that forever * were
closed on those who were held there, O Christ. *
From the sepulcher, * as did Jonah from the whale,
* You arose on the third day. [GOASD]

Ode vii.

The same One who delivered the Lads from
fire, becoming a mortal man, * suffers in the flesh;
and by His Passion He arrays * mortal nature with
majesty, free of all * corruption, the only God
of the fathers, * blessed and supremely glorious.

[GOASD]

Ode viii.

*We praise and we bless and we worship
the Lord.*

This is it, the Day which is chosen and holy, *
Day One of the Sabbaths. * It is the queen-day, the
Lord's Day, * and the Feast of all feasts, * and the
Festival above every festival, * on which we extol
Christ and bless Him to the ages. [GOASD]

Stand for the Gospel reading.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δΐς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον. (3)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ: Εἰρήνη πᾶσι.

ΧΟΡΟΣ: Καὶ τῷ πνεύματί σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἁγίου Εὐαγγελίου
τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ: Πρόσχωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς ἁγίας τραπέζης)

*Ἐωθινὸν Α΄
Μτ 28:16 – 20*

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, οἱ ἑνδεκα μαθηταὶ
ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, εἰς τὸ ὄρος
οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. καὶ ἰδόντες
αὐτὸν προσεκύνησαν αὐτῷ, οἱ δὲ ἐδίστασαν.

DEACON: Let us pray to the Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

For You, our God, are holy, and You rest
among the holy ones, and to You we offer up
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord.
(2) Let everything that breathes praise the Lord.

[SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

CHOIR: Lord, have mercy. (3)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST: Peace be with all.

CHOIR: And with your spirit.

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Matthew.

DEACON: Let us be attentive.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

PRIEST (from the altar table)

*Eothinon 1
Mt. 28:16 – 20*

At that time, the eleven disciples went
to Galilee, to the mountain to which Jesus
had directed them. And when they saw him
they worshiped him; but some doubted. And

καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων· ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς. πορευθέντες μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετειλάμην ὑμῖν· καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος. ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἁγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρόν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὥλεσεν.

ΧΟΡΟΣ

Ψαλμὸς Ν' (50).

ᾠδὴ β'. (ἡ τῆς εβδομάδος.)

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με.

Jesus came and said to them, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Go therefore and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you; and lo, I am with you always, to the close of the age. Amen." [RSV]

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate the holy Resurrection of Christ; for behold, through the Cross, joy has come to the whole world. Ever blessing the Lord, let us praise His Resurrection; for having endured the Cross for us, He destroyed death by death. [GOA]

CHOIR

Psalm 50 (51).

Mode 2. (or the Mode of the week)

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.

Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin.

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἔστι διαπαντός.

Σοὶ μόνῳ ἥμαρτον, καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας· τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.

Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῷ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσι.

For I know my lawlessness, and my sin is always before me.

Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged.

For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me.

Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom.

You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow.

You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice.

Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions.

Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me.

Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me.

Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit.

I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You.

Ῥῥσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει.

Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ.

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους. Καὶ ἐλέησόν με, ὁ Θεός.

Δόξα.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἑμῶν ἐγκλημάτων.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προεῖπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν, καὶ μέγα ἔλεος.

Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness.

O Lord, You shall open my lips, and my mouth will declare Your praise.

For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings.

A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built.

Then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings.

Then shall they offer young bulls on Your altar. And have mercy on me, O God. [SAAS]

Glory.

At the intercession of the Apostles, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offenses. [SD]

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.*

Jesus, having risen from the grave as He foretold, has granted us eternal life and great mercy. [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι
τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς·
ὑψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ
κατάπεμψον ἐφ’ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας,
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων
ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου
προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ
Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων
ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων ἡμῶν
μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν
διδασκάλων Βασιλείου τοῦ Μεγάλου,
Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ
Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου,
Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος πατριαρχῶν
Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις,
Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμυθοῦντος, καὶ
Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·
τῶν ἁγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων
Γεωργίου τοῦ τροπαιοφόρου, Δημητρίου
τοῦ μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ τήρωνος,
Θεοδώρου τοῦ στρατηλάτου, Μηνᾶ
τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων
Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας
ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου
Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων μαρτύρων
Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης,
Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς
καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων
πατέρων ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν
ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ
Ἄννης, τοῦ ἁγίου Ἀποστόλου Θωμᾶ, οὗ καὶ
τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν
ἁγίων·

PRIEST

O God, save Your people and bless Your
inheritance. Look upon Your world with
mercy and compassion. Raise the Orthodox
Christians in glory, and send down upon us
Your rich mercies:

through the intercessions of our all-
immaculate Lady Theotokos and ever-virgin
Mary, by the power of the precious and life-
giving Cross, the protection of the honorable,
heavenly, bodiless powers, the supplications of
the honorable, glorious prophet and forerunner
John the Baptist, the holy, glorious, and
praiseworthy apostles, our fathers among the
saints, the great hierarchs and ecumenical
teachers Basil the Great, Gregory the
Theologian, and John Chrysostom; Athanasius,
Cyril, and John the Merciful, patriarchs
of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra,
Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios
of Pentapolis, the wonderworkers; the holy,
glorious, great martyrs George the triumphant,
Demetrios the myrrh-streamer, Theodore the
soldier, and Theodore the general; Menas the
wonderworker; Charalampus and Eleutherius,
the hieromartyrs; the holy, glorious, and
victorious martyrs; the glorious great Martyr
and all-laudable Euphemia; the holy and
glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia,
Catherine, Kyriaki, Photini, Marina, Paraskevi
and Irene; our venerable and God-bearing
fathers; (local patron saint); the holy and
righteous ancestors of God Joachim and Anna;
the holy Apostle Thomas, and all Your saints:

ἱκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε,
ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων
σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιланθρωπία τοῦ
μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ,
σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου
Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ' Ὠδήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν
ᾧ μνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Κανὼν τῆς Ἑορτῆς.

Ὠδὴ θ'. Ἦχος α'. Ὁ Εἰρμός.

Σὲ τὴν φαεινὴν λαμπάδα, καὶ Μητέρα τοῦ
Θεοῦ, τὴν ἀρίζηλον δόξαν, καὶ ἀνωτέραν πάντων
τῶν ποιημάτων, ἐν ᾧ μνοις μεγαλύνομεν. (δίσ)

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ ὑπέρλαμπρον
Χριστὲ τὴν ὀλόφωτον χάριν, ἐν ᾗ ὡραῖος κάλλει
τοῖς Μαθηταῖς σου, ἐπέστης μεγαλύνομεν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Σοῦ τὴν φαεινὴν ἡμέραν, καὶ ὑπέρλαμπρον
Χριστὲ τὴν ὀλόφωτον χάριν, ἐν ᾗ ὡραῖος κάλλει
τοῖς Μαθηταῖς σου, ἐπέστης μεγαλύνομεν.

We beseech you, only merciful Lord, hear
us sinners who pray to you and have mercy on
us.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
for humankind of Your only-begotten Son,
with whom You are blessed, and Your all-
holy, good and life-creating Spirit, now and
ever and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the
Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Pentecostarion ---

Canon for the Feast.

Ode ix. Mode 1. Heirmos.

Mother of our God, we praise you * as the
brightly shining lamp, * the illustrious glory * of
all creation, of which you are the highest. * With
sacred hymns we magnify you. (2) [SD]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

This is now Your brightly shining and most
splendid day, O Christ, * the grace that is full
of light; * on this day You appeared to Your
Disciples * very handsome, and we magnify it. [SD]

Glory to You, our God, glory to You.

This is now Your brightly shining and most
splendid day, O Christ, * the grace that is full
of light; * on this day You appeared to Your
Disciples * very handsome, and we magnify it. [SD]

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἀγίῳ Πνεύματι.

Σὲ τὸν χοϊκῇ παλάμῃ, ψηλαφώμενον πλευράν,
καὶ μὴ φλέξαντα ταύτην, πυρὶ τῷ τῆς αὐτοῦ θείας
οὐσίας, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Σὲ τὸν ὡς Θεὸν ἐκ τάφου, ἀναστάντα
Χριστόν, οὐ βλεφάροις ἰδόντες, ἀλλὰ καρδίας
πόθῳ πεπιστευκότες, ἐν ὕμνοις μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'. Καταβασία. Ὑψος α'.

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνῇ
Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς
Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἰερουσαλήμ· ἡ γὰρ
δόξα Κυρίου ἐπὶ σέ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ
ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ
ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῇ χάριτι.

ΧΟΡΟΣ: Κύριε, ἐλέησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

*Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.*

You allowed a hand of flesh to touch Your
side, and scorched it not * with the fire immaterial
of divine essence. * We sing Your praise and
magnify You. [SD]

*Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.*

You arose from the grave as God, O Christ.*
We have not seen it with our eyes, but we believe
it in our hearts with love and longing.* We sing
Your praise and magnify You. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

*The Angel cried aloud to the Lady full of
grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I
say Rejoice. Your Son has truly risen from the
grave on the third day.*

Arise, shine! Arise, shine, O new Jerusalem!
Shine! * For the glory of the Lord has risen
upon you. * Zion, exult and be glad now. * O
pure Mother of God, rejoice, celebrating * the
resurrection of Christ your Son! [GOASD]

PRIEST

Again and again in peace let us pray to the
Lord.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

CHOIR: Lord, have mercy.

PRIEST

Remembering our all-holy, immaculate,
most blessed, and glorious Lady, the
Theotokos and ever-virgin Mary, with all

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

ΧΟΡΟΣ: Σοί, Κύριε.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ: Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος β΄.

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)

Ὑψοῦτε Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν καὶ
προσκυνεῖτε τῷ ὑποποδίῳ τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

Ὅτι ἅγιός ἐστι.

Ἐξαποστειλάριον. Τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Ἐμὼν μελῶν χειρὶ σου, ἐξερευνήσας τὰς
πληγὰς, μή μοι Θωμᾶ ἀπιστήσης, τραυματισθέντι
διὰ σέ, σὺν Μαθηταῖς ὁμοφρόνει, καὶ ζῶντα
κήρυττε Θεόν. (δίς)

Ἄτερον.

Ἦχος γ΄. Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις.

Σήμερον ἔαρ μυρίζει, καὶ καινὴ κτίσις
χορεύει, σήμερον αἶρονται κλεῖθρα, θυρῶν καὶ τῆς
ἀπιστίας, Θωμᾶ τοῦ φίλου βοῶντος· ὁ Κύριος καὶ
Θεός μου.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος α΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς
ὕψιστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

the saints, let us commend ourselves and one
another and our whole life to Christ our God.

CHOIR: To You, O Lord.

PRIEST

For all the powers of heaven praise You,
and to You they offer up glory, to the Father
and the Son and the Holy Spirit, now and ever
and to the ages of ages.

CHOIR: Amen.

CHOIR

Mode 2.

Holy is the Lord our God. (2) [SAAS]

Exalt the Lord our God, and worship at the
footstool of His feet.

For He is holy.

Exaposteilarion. For the Feast.

From Pentecostarion - - -

Mode 3. Having embellished heaven.

When you examine fully * My body's
wounds with your own hand, * Thomas, be not
disbelieving * in Me who suffered wounds for you.
* With the Disciple have one mind * and proclaim
Me the living God. (2)

Another.

Mode 3. Having embellished heaven.

Today it smells like springtime, * and new
creation is dancing. * Today the locks are removed
* from the doors and the disbelief * of Thomas the
friend who cries out, * "You are my Lord and my
God." [SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the Lord.
Praise the Lord from the heavens, praise Him in
the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. [SAAS]

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει
ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ
ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ
ἐκτίσθησαν.

Ἦσθησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ
αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι
ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ
ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ
πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετά καὶ πετεινὰ
πτερωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες
κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων·
αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ
μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ
ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ὕμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῷ
ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ῥῆσμα καινόν, ἡ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν
ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ
υἱοὶ Σιών ἀγαλλιášθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ
ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει
πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιášονται ἐπὶ τῶν
κοιτῶν αὐτῶν.

Praise Him, all you His angels; praise Him, all
you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O
God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters
above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded,
and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He
set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the
deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which
perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying
birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all
judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them
praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall
exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a
people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly
of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the
children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine
and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall
exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall
greatly rejoice on their beds.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ
ρομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν
τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς
ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη
ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος α΄. Πανεύφημοι μάρτυρες.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν, Ζωοδότα
Ἐγερσιν, ὥσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας,
Χριστέ τοῦ μνήματος οὕτω κεκλεισμένων,
θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς
Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθὲς
σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἅμετρον
ἔλεος.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Μετὰ τὴν ἐκ τάφου σου φρικτὴν, Ζωοδότα
Ἐγερσιν, ὥσπερ σφραγίδας οὐκ ἔλυσας,
Χριστέ τοῦ μνήματος οὕτω κεκλεισμένων,
θυρῶν εἰσελήλυθας, πρὸς τοὺς πανευκλεεῖς
Ἀποστόλους σου, χαροποιῶν αὐτούς, καὶ εὐθὲς
σου παρεχόμενος, τούτοις Πνεῦμα, δι' ἅμετρον
ἔλεος.

The high praise of God shall be in their mouth and a
two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the
peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with
fettters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory
have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament
of His power.

Stichera for the Feast.

From Pentecostarion - - -

Mode 1. O Martyrs, extolled.

Πανεύφημοι μάρτυρες.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

O Giver-of-Life, You did not break * the
seals that secured Your tomb. * And likewise
after Your awesome rising from the sepulcher, *
You unhindered entered * the room where Your
glorious * Apostles were, the doors being shut,
O Christ, and caused them to rejoice. * And You
granted them Your governing* Holy Spirit,* for
mercy immeasurable. [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet;
praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

O Giver-of-Life, You did not break * the
seals that secured Your tomb. * And likewise
after Your awesome rising from the sepulcher, *
You unhindered entered * the room where Your
glorious * Apostles were, the doors being shut,
O Christ, and caused them to rejoice. * And You
granted them Your governing* Holy Spirit,* for
mercy immeasurable. [SD]

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῷ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.

Θωμᾶς ὁ καὶ Δίδυμος οὐκ ἦν, ἐνδημῶν ἡνίκα σύ, τοῖς Μαθηταῖς ὥφθης Κύριε· ὅθεν ἠπίστησε, τῇ σῇ Ἀναστάσει, καὶ τοῖς κατιδοῦσί σε, ἐβόα· Εἰ μὴ βάλῳ τὸν δάκτυλον, εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, καὶ τῶν ἡλῶν τὰ τυλώματα, οὐ πιστεύω, ὅτι ἐξεγήγερται.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὡς θέλεις ψηλάφησον Χριστὸς τῷ Θωμᾷ ἐβόησε· βάλε τὴν χεῖρα καὶ γνῶθί με ὅστέα ἔχοντα, καὶ γεῶδες σῶμα, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἐπίσης δὲ τοῖς ἄλλοις πιστώθητι, ὁ δὲ ἐβόησεν· ὁ Θεός μου καὶ ὁ Κύριος, σὺ ὑπάρχεις, δόξα τῇ Ἐγέρσει σου.

Δόξα· καὶ νῦν.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. β'.

Μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ τῆς Ἐγέρσεώς σου Ἰησοῦ Βασιλεῦ, μονογενὲς Λόγε τοῦ Πατρός, ὥφθης τοῖς Μαθηταῖς σου, κεκλεισμένων τῶν θυρῶν, τὴν εἰρήνην σου παρεχόμενος· καὶ τῷ ἀπιστοῦντι Μαθητῇ τοὺς τύπους ἔδειξας. Δεῦρο ψηλάφησον τὰς χεῖρας, καὶ τοὺς πόδας, καὶ τὴν ἀκήρατόν μου πλευράν· ὁ δὲ πεισθεὶς ἐβόα σοι· Ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου, δόξα σοι.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλῃ Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. [SAAS]

Thomas, who was also called the Twin, * was not there when You appeared * to the Disciples, O Lord, and therefore he did not believe * that You resurrected. * Thus emphatically he cried* aloud to those who saw You, “Unless I put my finger in His side * and the wounds created by the nails, * I will not believe that He indeed arose.” [SD]

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

“O Thomas, according to your wish, * handle Me,” said Christ to him. * “Put out your hand, and be cognizant that I have flesh and bones, * and an earthen body. * Be not one who disbelieves. * But rather with the others be confident.” And he in turn cried out, * “You, O Jesus, are my Lord and God, * and my Savior. * Glory to Your resurrection.” [SD]

Glory. Both now.

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 2.

Eight days after Your Resurrection, O King Jesus, only-begotten Logos of the Father, You came and stood among Your Disciples, the doors being shut, and You gave them Your peace. Then, to the disbelieving Disciple, You showed the marks of the nails, and You said to him, “Come, touch my hands, take a look at my feet, place your hand in my uncontaminated side.” Then he believed it and cried out to You, “My Lord and my God, glory to You!” [SD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

Glory be to You who showed the light. Glory in the highest to God. His peace is on earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρός, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας
τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ κατήμενος
ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρός, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρός. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων
ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά
σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy on
us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your name
to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ
καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι
τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ
ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου
ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί
σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος βαρύς.

Ἐσφραγισμένου τοῦ μνήματος, ἡ ζωὴ ἐκ
τάφου ἀνέτειλας Χριστέ ὁ Θεός· καὶ τῶν θυρῶν
κεκλεισμένων, τοῖς Μαθηταῖς ἐπέστης, ἡ πάντων
ἀνάστασις· Πνεῦμα εὐθὲς δι' αὐτῶν ἐγκαινίζων
ἡμῖν, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages.
Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Pentecostarion - - -

Grave Mode.

The tomb being sealed, You rose from
the sepulcher, O Christ God, the Life. And the
doors being shut, You came to the disciples, O
resurrection of all. Through them You renew a
right spirit within us, according to Your great
mercy. [GOASD]